

## **Taller teórico y práctico sobre guión adaptado.** **Adaptaciones literarias al cine.**

El cine y la literatura se oponen y se complementan. Son dos formas de contar, son dos miradas de un mismo testigo, o dos testigos ante una misma historia; son dos lenguajes narrativos.

Sus amistades son peligrosas pero sugerentes, y enriquecedoras en su mismo peligro y en sus muchas posibilidades. La literatura alimenta al cine, el cine modifica la visión de la narración escrita.

No se trata solo de "adaptar" en el sentido de arreglar un traje para que le sienta bien a su usuario. Utilizaremos el término "adaptación" porque es el habitual, pero lo interesante de este trabajo debería ir siempre mucho más allá: Se trata de traducir, de transformar lenguajes, se trata de trasladar miradas para contar, quizá la misma historia, u otra sugerida por la primera, y ser fiel al espíritu, no a la letra. Aunque sea necesaria la transgresión. No se persigue la literalidad sino una fidelidad que no solo puede contemplar la traición, sino que a veces la necesita.

**Duración:** Dos o tres semanas, según conveniencias y número de alumnos y proyectos a desarrollar.

**Dirigido a:** Personas de formación cultural, lectora y cinéfila. Con experiencia de escritura, tanto literaria como audiovisual.

### **Módulo teórico:**

Ejemplos de "adaptaciones". Análisis comparativos, selección de obras literarias y sus correspondientes versiones cinematográficas. Títulos ejemplares, títulos erróneos o fallidos... Filmografía de cineastas especialmente dedicados a la "adaptación", como Welles, Huston, entre los clásicos. Y cómo, en los directores citados, su personalidad de autor no ha sufrido, sino al contrario, al proceder de historias previas.

Ejemplos de títulos recientes, según la cartelera del momento. Todo el cine mundial se ha nutrido de puntos de partida literarios. Y se sigue haciendo.

Estrategias, fórmulas habituales en la "adaptación": El punto de vista, el monólogo interior, la sugerencia o la ocultación.

Elementos diferenciales de una narración cinematográfica y literaria, las formas habituales de resolver estos y otros escollos o de transformar diferencias en nuevas ideas...

La libertad de cambiar el Cómo, el Dónde y el Cuándo, posibilidad o atractivo de traslación de épocas y ubicación de las historias.

### **Módulo práctico:**

La parte práctica del taller consistirá en el máximo acercamiento a la redacción de un guión cinematográfico a partir de un texto literario. Según el tiempo de que se disponga y el aprovechamiento de los alumnos, convendría partir de un relato, convertirlo en sinopsis, y llegar, al menos, a un argumento desarrollado o tratamiento, con sugerencias de escenas dialogadas, si no da tiempo a escribir un guión.

Las propuestas de textos literarios las aportará el profesor del taller, salvo en los casos en que algún alumno traiga decidido un relato que se añadiría a esas propuestas.

Lo ideal es que se trate de relatos breves, para un desarrollo más fácil del trabajo, que produciría un argumento de corto o mediometrage.

Se propondrán relatos en lengua española, de España o Latinoamérica, clásicos o contemporáneos, sin contemplar, en el segundo caso, problemas de derechos, ya que, en principio, se trata de un trabajo académico. Sin perjuicio de que los guionistas emprendan luego, fuera del taller, el intento de profesionalizar sus proyectos.

Los textos para adaptar serán, preferiblemente, obras literarias del país donde se realice el taller. O textos internacionales, que se adaptarán a ese país, trasladando, traduciendo sus tramas, entorno y personajes, al país en cuestión, a su cultura y lenguaje.